КӨШІРМЕ
КОПИЯ

АВТОРЛЫҚ КЕЛІСІМШАРТ
№MB-MT-017-25

Алматы қ. «05» мамыр 2025 ж.

«Мерекенің баспалар үйі» жауапкершілігі шектеулі серіктестігі, мемлекеттік тіркеу туралы куәлік №106670-1910-ЖШС, БСН 101140004821, 08.11.2010ж. Алматы қ. Әділет департаменті, бұдан былай «Баспа» деп аталады, Жарғының негізінде әрекет ететін Бас директор Мукушева Гульсумнің танытуында, бір тараптан,

және

Жумагазина Асем Ережеевна, Қазақстан Республикасының азаматы, жеке куәлік №050014744, 12.03.2021ж. Қазақстан Республикасы Ішкі Істер Министрлігі берілген, ЖСН 800108402314, бұдан былай «Автор» деп аталады, екінші тараптан, бірге «Тараптар» деп аталатындар, төмендегі туралы осы келісім шартты (бұдан былай мәтін бойынша – «Шарт») жасады:

1. КЕЛІСІМШАРТТЫҢ НЫСАНАСЫ

1.1. Баспа бұдан былай «Туынды» деп аталатын, **«Үміт ұялаған үй»** деген атаумен автор **Қаныбек Иманалиевтің** ***«Қырғызнама» Әңгімелер жинағы»*** (көлемі осы Шарттың бөлінбес бір бөлігі болып табылатын №1 Қосымшасында көрсетілген) қырғыз тілінен казақ тіліне әдеби аудармаға Авторға тапсырыс береді.

Осы Шарт бойынша Автор Баспаға Туындыны келесідей ерекше коммерциялық пайдалану құқықтарын береді:

1.1.1.Шығарманы жаңғырту (жаңғырту құқығы);

1.1.2. Шығарманың даналарын кез келген тәсілмен тарату: сату, пайдалануға беру және т.б. (тарату құқығы);

1.1.3. ерекше авторлық құқық иегерінің рұқсатымен дайындалған даналарды коса алғанда, тарату максатында Шығарманы даналарын импорттау (импорттау құқығы);

1.1.4. Шығарманы көпшілікке көрсету (көпшілікке көрсету құқығы);

1.1.5. Шығарманы көпшілік алдында орындау (көпшілік алдында орындау құқығы);

1.1.6. эфирге тапсыру және (немесе) кейіннен эфирге тапсырылуымен көпшілікке жария ету үшін (көрсету, орындау немесе эфирге тапсыруды коса алғанда) Шығарманы хабарландыру (эфирге тапсыру құқығы);

1.1.7. бұкаралық акпарат құралдарының сымжелілік, желілік және желісіз жолдары арқылы немесе балама құралдар арқылы көпшілікке жария ету үшін (көрсету, орындау немесе эфирге тапсыруды коса алғанда) Шығарманы хабарландыру (көпшілікке жария ету үшін сымжелілік желілер арқылы хабарландыру құқығы);

1.1.8. Шығарманы аудару (аудару құқығы);

1.1.9. Шығарманы өзгерту, аранжирлеу немесе өзге түрде кайта өңдеу (кайта өңдеу құқығы).

1.2. Баспаның Шығармаға айрыкша құқығы оның дербес те, басқа тұлғаларға тиісті рұксат (лицензия) беру арқылы да Шығармаға катысты ҚР «Авторлық құқық және сабактас құқыктар туралы» Заңында көзделген барлық іс-әрекетті жүзеге асыра алатынын, оның ішінде шығарманы басып шығаруы, таратуы, кайта шығарылуы, сондай-ак оны электронды түрде веб-сайттарда пайдалануға мүмкін екенін білдіреді.

АВТОРСКИЙ ДОГОВОР
№MB-MT-017-25

г. Алматы «05» май 2025 г.

Товарищество с ограниченной ответственностью **«Мерекенің баспалар үйі»**, свидетельство о государственной регистрации №106670-1910-ТОО, БИН101140004821 от 08.11.2010г. департамент юстиции г. Алматы, именуемое в дальнейшем "Издательство", в лице Генерального директора Мукушевой Гульсум, действующего на основании Устава с одной стороны,

и

Жумагазина Асем Ережеевна, гражданин Республики Казахстан, удостоверение личности №050014744 выдано МВД Республики Казахстан от 12.03.2021г., ИИН 800108402314, именуемый в дальнейшем "Автор", с другой Стороны, а вместе именуемые «Стороны» заключили настоящий договор (далее по тексту «Договор») о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Издательство заказывает Автору производное Произведения на казахском языке в виде литературного перевода с кыргызского языка рассказа автора **Қаныбек Иманалиевтің** ***«Қырғызнама» Әңгімелер жинағы»*** (объем которых установлен в Приложении №1, являющийся неотъемлемой частью настоящего Договора), в дальнейшем именуемого «Произведение».

По настоящему Договору Автор передает Издательству следующие исключительные права коммерческого использования Произведения:

1.1.1. воспроизводить Произведение (право на воспроизведение);

1.1.2. распространять экземпляры Произведения любым способом: продавать, сдавать в прокат и т.д. (право на распространение);

1.1.3. импортировать экземпляры Произведения в целях распространения, включая экземпляры, изготовленные с разрешения обладателя исключительных авторских прав (право на импорт);

1.1.4. публично показывать Произведение (право на публичный показ);

1.1.5. публично исполнять Произведение (право на публичное исполнение);

1.1.6. сообщать Произведение (включая показ, исполнение или передачу в эфир) для всеобщего сведения путем передачи в эфир и (или) последующей передачи в эфир (право на передачу в эфир);

1.1.7. сообщать Произведение (включая показ, исполнение или передачу в эфир) для всеобщего сведения по кабельным, проводным и беспроводным сетям средств массовой информации, или с помощью иных аналогичных средств (право на сообщение для всеобщего сведения по кабельным сетям);

1.1.8. переводить Произведение (право на перевод);

1.1.9. переделывать, аранжировать или другим образом перерабатывать Произведение (право на переработку).

1.2. Исключительные права «Издательства» означают, что оно вправе использовать произведение самостоятельно, по своему усмотрению в соответствии с Законом РК «Об авторском праве и смежных правах», что означает выпуск Произведения, переиздание, распространение, использование на электронных ресурсах и сайтах.

КЕЛЕСІ БЕТТІ ҚАРАҢЫЗ
СМОТРИ НА ОБОРОТЕ

2. ТАРАПТАРДЫҢ МІНДЕТТЕРІ

Баспаның құқықтары:

2.1. Шығарманы үшінші жақтың ҚР заңнамасында белгіленген кез келген тәсілмен рұқсатсыз пайдалануына тыйым салуға құқылы. Баспа Шығарманы пайдалануға өзінің айрықша құқығын бұзушылардан тікелей шығынды, алынбай қалған пайданы не табысты, не өтемақыны «Авторлық құқық және сабақтас құқықтар туралы» ҚР Заңында көзделген тәртіппен талап етуге құқылы.

Автордың құқықтары:

2.2. Шығармаға авторлық құқығын Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген тәртіппен және әдістермен қорғауға құқылы.

2.3. Шығарманы басуға қол қойылғанға дейін Шығармаға өзгеріс не толықтыру енгізуге және Баспаға Шығарманы осы өзгерістер мен толықтыруларды ескере отырып жариялауды ұсынуға құқылы.

Баспаның міндеттері:

2.4. Автордың жеке мүліктік емес құқықтарын мүлтіксіз сақтауға міндетті.

2.5. Шығарманың Авторы сол екенін көрсете отырып, Шығарманың әрбір данасында Автордың тегін, атын және әкесінің атын жазуға; авторлық құқықты қорғау белгісін © орналастыруға міндетті.

2.6. Шығарманы тиісті сапамен және қабылданған стандарттарға сәйкес басып шығаруға міндетті.

2.7. Шығарманы қайта басып шығару ниеті туралы Авторға жазбаша хабарлауға міндетті.

2.8. Баспа Туындының 10 данасын Авторға тегін беруге немесе жіберуге міндеттенеді. Сондай-ақ Автор Баспаның өткізу бағасымен Туынды даналарының **шектелмеген санын** сатып ала алады.

Автордың міндеттері:

2.9. Осы Келісімшарт арқылы құқығы Баспаға берілген Шығармаға бәсеке тудыратын өз шығармасын өз есебінен не кез келген басқа тұлғаның есебінен (оның ішінде анонимді түрде немесе бүркеншік атпен) жариялауға міндетті.

2.10. Осы Келісімшарт бойынша берілген құқық бұзылса немесе кез келген басқа үшінші тұлға дау туғызса, Баспаға кажетті колдау көрсетуге, сондай-ак осы Келісімшарттан туындайтын авторлық құқығы бұзылуының өзі бірінші болып білген кез келген жағдайы туралы Баспаны дереу хабардар етуге міндетті.

3. СЫЙАҚЫ

3.1. Шығармаға айрықша құқықты бергені үшін Баспаның Авторға төлейтін сыйақысының сомасы әр таралымның 10%-ын құрайды. Авторға сыйақы төлеу Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген барлық салықтар мен төлемдерді ұстап қалу арқылы жүргізіледі.

4. ҚҰҚЫҚТЫ БЕРУ ЖӘНЕ КЕПІЛДІКТЕР

4.1. Баспаның осы Келісімшарт бойынша алынған мүліктік құқықты үшінші тұлғаға беруі жөніндегі әрбір мәміле туралы Автор мәміле жасалған кезден бастап 30 күн ішінде жазбаша хабардар етілуге тиіс.

4.2. Шарт бұзылған жағдайда, құқығы бұзылған Тарап құқықты тануды, құқық бұзылғанға дейін болған жағдайды қалпына келтіруді және құқықты бұзатын немесе оның бұзылуына қауіп төндіретін әрекеттерді тоқтатуды талап етуге құқылы.

4.3. Шартта көзделмеген жағдайларда мүліктік жауапкершілік Қазақстан Республикасының колданыстағы заңнамасына сәйкес айқындалады.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

Права издательства:

2.1. Издательство вправе требовать возмещение упущенной выгоды в случае нарушения закона РК «Об авторском и смежном праве», при передаче автором прав на данное произведение третьим лицам в момент действия настоящего договора.

Права автора:

2.2. Соблюдать все установленные нормы и требования законодательства Республики Казахстан по защите авторских прав.

2.3. Вносить изменения и дополнения в Произведение до утверждения его к печати.

Обязанности издательства:

2.4. При использовании Произведения не нарушать имущественные и неимущественные личные права автора.

2.5. Обеспечить наличие в каждом экземпляре издания Произведения имени или псевдонима Автора, а также обозначения на обороте титульного листа, внизу знака охраны авторского права грифа ©, имени Автора (его псевдонима), а также года первого издания данного Произведения.

2.6. Издать Произведения в лучшем качестве в соответствии с стандартами книгоиздания.

2.7. В случае переиздания Произведения оповестить об этом Автора в письменной форме.

2.8. Издательство обязуется выдать или выслать Автору 10 бесплатных экземпляров Произведения. Кроме того, Автор может приобрести в Издательстве **неограниченное количество** экземпляров Произведения по отпускной цене Издательства.

Обязанности Автора:

2.9. Не нарушать права Издательства в период действия настоящего договора, а именно не издавать его за свой счет, либо за счет третьих лиц (в том числе анонимно или с использованием подставных лиц). Не разглашать предмет настоящего договора.

2.10. В случае нарушения авторских прав третьими лицами, всячески содейтсвовать Издательству, в том числе если Автор узнает об этом первым.

3. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ

3.1.Размер авторского вознаграждения за предоставляемые Издательству исключительные права на использование Произведения составляет 10% от общей стоимости тиража. Оплата вознаграждения Автору производится с учетом вычета всех налогов и платежей, предусмотренных законодательством Республики Казахстан.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. В рамках действия настоящего договора передача прав третьим лицам производится только с согласования с Издательством. Автор обязан известить об этом Издательство за 30 дней до передачи прав третьим лицам.

4.2. В случае нарушения Договора Сторона, чье право нарушено, вправе также потребовать признания права, восстановления положения, существовавшего до нарушения права, и прекращения действий, нарушающих право или создающих угрозу его нарушения.

4.3. В случаях, не предусмотренных Договором, имущественная ответственность определяется в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

5. ФОРС-МАЖОР

5.1. Егер осы Келісімшарт бойынша өз міндеттемелерін орындамау немесе тиісінше орындамау тараптардың еркінен тыс жағдайлар салдарынан болса, Тараптар ол үшін жауапкершіліктен босатылады. Еркінен тыс жағдайлар әсеріне ұшыраған Тараптардың міндеттемелерін орындау мерзімі осындай жағдай болған мерзімге ұзартылады.

5.2. Өз еркінен тыс төтенше жағдай әсеріне ұшыраған Тарап 5 (бес) күн ішінде басқа Тарапты өз еркінен тыс төтенше жағдай әсерінің басталуы мен аяқталуы туралы хабардар етуге міндетті.

5.3. Егер тараптардың еркінен тыс жағдайлар 1 (бір) айдан астам мерзімге созылатын болса, Тараптардың міндеттемені одан әрі орындаудан бас тартуға және осы Келісімшартты бұзуға құқығы бар. Бұл ретте Баспа Авторға Шығарманы қайтарып беруге және тараптардың еркінен тыс жағдайлар туындаған кезге дейін Шығарманы пайдаланғаны үшін сыйақы төлеуге міндетті.

5. ФОРС-МАЖОР

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за невыполнение или ненадлежащее выполнение своих обязательств по настоящему договору, если оно явилось следствием действия непреодолимой силы. Сроки исполнения обязательств Стороной, подвергшейся действию непреодолимой силы, передвигаются на период действий таких обстоятельств.

5.2. Сторона, подвергшаяся действию непреодолимой силы, обязана в течение 5 (пяти) дней поставить в известность другую Сторону о начале и прекращении действия обстоятельств непреодолимой силы.

5.3. В случае, если обстоятельства непреодолимой силы будут длиться более 1 (одного) месяца, Стороны имеют право отказаться от дальнейшего выполнения обязательств и расторгнуть настоящий договор. При этом Издательство обязано вернуть Правообладателю Произведение и выплатить вознаграждение за использование Произведения до момента возникновения обстоятельств непреодолимой силы, если их действие не связано с возможностью реализации Произведений.

6. КЕЛІСІМШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ, БҰЗУ ТӘРТІБІ ЖӘНЕ ДАУЛАРДЫ ШЕШУ ТӘРТІБІ

6.1. Осы Келісімшарт Тараптар оған қол қойған күннен бастап күшіне енеді және 04.05.2028ж. дейін қолданылады.

6.2. Осы Келісімшартқа енгізілетін барлық өзгерістер мен толықтырулар, жазбаша түрде орындалған және Тараптардың уәкілетті өкілдері оған тиісінше қол қойған жағдайда ғана Келісімшарттың ажырамас бөлігі болып табылады.

6.3. Келісімшарт Тараптардың қалауы бойынша немесе форс-мажорлық жағдайға байланысты бұзылуы мүмкін.

6.4. Келісімшарт бойынша міндеттемелерді орындау процесінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар оларды соттан тыс тәртіппен реттеудің барлық орынды шараларын қолданады.

6.5. Тараптар өзара келісімге келмеген жағдайда, даулы мәселелер Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес сот органдарында шешілетін болады.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ, РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ЕГО ДЕЙСТВИЯ

6.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует до 04.05.2028 г.

6.2. Дополнения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью только в случае, если они выполнены в письменной форме и подписаны надлежаще уполномоченными представителями Сторон.

6.3. Настоящий договор может быть досрочно расторгнут по инициативе каждой из Сторон по взаимному письменному соглашению, либо при наступлении форс-мажорных обстоятельств.

6.4. В случае возникновения разногласий в процессе выполнения обязательств по Договору Стороны предпримут все разумные меры для их урегулирования во внесудебном порядке.

6.5. В случае, если Стороны не придут к взаимному соглашению, спорные вопросы будут разрешаться в судебных органах в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

7. ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ

7.1. Тараптар екінші Тараптың жазбаша келісімінсіз Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген жағдайлардан бөлек, Шарттың мазмұнын ешкімге ашпауға, Шарттың түпнұсқасын, көшірмелерін, электрондық нұсқасын немесе оның қандай да бір ережелерін бермеуге міндеттенеді.

7.2. Тараптар екінші Тараптың алдын ала жазбаша келісімінсіз жоғарыда аталған кандай да бір құжаттарды немесе ақпаратты Шарттың талаптарын орындау максатынан баска максатта пайдаланбауға міндеттенеді.

7.3. Шарттың осы бөлімінде жазылған талаптар Шарттың бүкіл мерзімі ішінде әрекет етеді.

7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

7.1. Стороны обязуются не раскрывать без письменного согласия другой Стороны кому-либо содержание Договора, не передавать оригинал, копии, электронную версию Договора или какое-либо из его положений, кроме случаев, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан.

7.2. Стороны обязуются не использовать без предварительного письменного согласия другой Стороны какие-либо вышеперечисленные документы или информацию, кроме как в целях выполнения условий Договора.

7.3. Требования, изложенные в настоящем разделе Договора, действуют в течение всего срока Договора.

8. ДАУЛАРДЫ ШЕШУ ТӘРТІБІ

8.1. Тараптар белгіленген мерзімде қызмет көрсетуге кедергі келтіретін туындайтын қиындықтар туралы бір-бірін уақытылы хабардар етуге міндеттенеді.

8.2. Осы Шарттың қолданылу кезеңінде туындайтын Тараптар арасындағы барлық даулар мен келіспеушіліктерді Тараптар келіссөздер жолымен шешеді.

8.3. Талап-арызы бар тарап сотка жүгінгенге дейін екінші Тарапка жазбаша талап-арыз жіберуге міндетті, онда

8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

8.1. Стороны обязуются своевременно информировать друг друга о возникающих затруднениях, которые препятствуют оказанию услуг в установленные сроки.

8.2. Все споры и разногласия между Сторонами, возникающие в период действия настоящего Договора, разрешаются Сторонами путем переговоров.

8.3. До обращения в суд имеющая претензии Сторона обязана направить другой Стороне письменную

қойылатын талаптардың негіздемесі, Шарттың талаптарына сілтеме және өзге де қажетті мәліметтер қамтылуға тиіс. Шағым оны алған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде қаралуы тиіс. 8.4. Тараптар осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындау кезінде осы Шарттан немесе оған байланысты Тараптар арасында туындауы мүмкін кез келген даулар мен келіспеушіліктерді шешу үшін барынша күш салатын болады, Тараптар мүмкіндігінше соттан тыс тәртіппен келіссөздер жүргізу жолымен достық тәсілмен шешуге міндеттенеді. Даулар мен келіспеушіліктерді мұндай реттеу мүмкін болмаған жағдайда, олар Қазақстан Республикасының колданыстағы заңнамасына сәйкес шешу үшін жауапкердің орналасқан жері бойынша Мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотқа берілетін болады **9. ҚОРЫТЫНДЫ ЕРЕЖЕЛЕР** 9.1. Осы Келісімшарт бірдей заң күші бар 2 (екі) түпнұсқа дана етіп жасалды, оның бірі – Баспаға, екіншісі Авторға арналған. 9.2. Осы Келісімшартта көзделмеген өзге де жағдайларда Тараптар Қазақстан Республикасының колданыстағы заннамасын басшылыкка алатын болады. 9.3. Баспа кайта ұйымдастырылған жағдайда осы Келісімшарт бойынша барлық құқық пен міндеттеме токтатылмайды, оның құқық мұрагеріне беріледі. 9.4. Тараптар мекенжайы мен деректемелерінің өзгеруі туралы бір-бірін 5 (бес) күн ішінде жазбаша хабардар етуге міндетті. 9.5. Осы Шартқа кол қойылғанға дейін Тараптар арасындағы барлық келіссөздер мен хат алмасулар оған кол қойылған күннен бастап заңды күшін жоғалтады. 9.6. Осы Шарттың колданылу кезеңі ішінде өзінің банктік деректемелері мен заңды мекенжайы өзгерген жағдайда Тараптардың кез келгені бұл туралы күнтізбелік 5 (бес) күн ішінде екінші Тарапқа хабарлауға тиіс. Осы талаптың орындалмауынан туындаған барлық теріс салдар оны орындамаған Тарапқа катысты.	претензию, которая должна содержать обоснование предъявляемых претензий, ссылку на условия Договора и иные необходимые сведения. Претензия должна быть рассмотрена в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты ее получения. 8.4. Стороны будут прилагать максимум усилий для разрешения любых споров и разногласий, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Договора или в связи с ним, при исполнении обязательств по настоящему Договору, Стороны обязуются разрешать по возможности дружественным способом путем проведения переговоров во внесудебном порядке. При невозможности такого урегулирования споров и разногласий, они будут переданы в Специализированный межрайонный экономический суд по месту нахождения ответчика для разрешения в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. **9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ** 9.1. Настоящий Договор составлен в 2-х (двух) подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, из которых один экземпляр предназначен для Издательства, а другой – для Автора. 9.2. Во всем ином, что не предусмотрено настоящим Договором, стороны будут руководствоваться действующим законодательством РК. 9.3. В случае реорганизации Издательства все права и обязанности по настоящему Договору не прекращаются, а переходят к его правопреемнику. 9.4. Стороны обязаны в течение 5 (пяти) дней письменно уведомить друг друга об изменениях места нахождения и реквизитов. 9.5. Все переговоры и переписка между Сторонами, имевшие место до подписания настоящего Договора, теряют юридическую силу со дня его подписания. 9.6. Любая из Сторон в случае изменения за период действия настоящего Договора своих банковских реквизитов и юридического адреса должна в течение 5 (пяти) календарных дней сообщить об этом другой Стороне. Все отрицательные последствия, вызванные неисполнением данного требования, относятся на Сторону, его не исполнившую.
БАСПА: **«Мерекенің баспалар үйі» ЖШС** Қазақстан Республикасы, Алматы каласы, 050062, 1 ы/а, 66 «Б» БИН 101140004821 ИИК KZ818560000004903534 БИК KCJBKZKX АО «Банк ЦентрКредит» Алматы к. КБЕ 17 Тел.: +7/727/ 226-95-56, 277-48-98, +7 777 777 7013 Бас директор **Мукушева Г.**	**ИЗДАТЕЛЬСТВО:** **ТОО «Мерекенің баспалар үйі»** Республика Казахстан 050062, г. Алматы, м-он 1, дом 66 «Б» БИН 101140004821 ИИК KZ818560000004903534 БИК KCJBKZKX АО «Банк ЦентрКредит» г. Алматы КБЕ 17 Тел.: +7/727/ 226-95-56, 277-48-98, +7 777 777 7013 Генеральный директор **Мукушева Г.**
Автор: Жумагазина Асем Ережеевна Жеке куәлік № 050014744 12.03.2021ж. Қазақстан Республикасы Ішкі Істер Министрлігімен берілген ЖСН 800108402314, Мекенжайы: Қазақстан Республикасы, Астана к., Мәңгілік Ел 17-342; **А.Е. Жумагазина**	**Автор: Жумагазина Асем Ережеевна** Уд.личности № 050014744 выдано МВД Республики Казахстан от 12.03.2021г. ИИН 800108402314, Адрес: A10A3F4 (050036), Республика Казахстан, г.Астана, Мәңгілік Ел 17-342; **А.Е. Жумагазина**